

OTIF



**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR
LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES**

**ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN
INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR**

**INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTER-
NATIONAL CARRIAGE BY RAIL**

OTIF/RID/CE/GTP/2013/11

6 September 2013

Original: German

RID: 2nd Session of the RID Committee of Experts' standing working group
(Copenhagen, 18 - 22 November 2013)

Subject: Use of the term "restrictions on forwarding"

Proposal transmitted by the International Union of Railways (UIC)

1. At the 50th session of the RID Committee of Experts (Malmö, 21 – 25 November 2011), when dealing with Sweden's proposal on the "Examination of safety advisors" (document OTIF/RID/CE/2011/2), the question arose as to whether the term "restrictions on forwarding" in the fifth indent of RID 1.8.3.11 (b) (as opposed to "restrictions on dispatch" in ADR) should be amended. This is particularly the case because RID 7.5.1.1 refers to "the requirements in force at the forwarding station" and the French version of 1.8.3.11 (b) uses the same term as in ADR ("restrictions d'expédition").
2. UIC has investigated the matter and has established that there are differences between the various language versions of RID, ADR and ADN (see Annex 1).
3. Irrespective of this, UIC believes that the term "restrictions on forwarding" must be kept both in RID 1.8.3.11 (b) and in RID 1.4.2.1.1 (d), as this is the commonly used term in rail transport and this term also corresponds to the term "restriction d'expédition" used throughout the French version of RID. In 1.8.3.11 (b) of the English version, the term "forwarding restrictions" should be used, as in 1.4.2.1.1 (d), instead of "restrictions on forwarding".
4. UIC is also of the view that the terms used in RID 7.5.1.1 – "die für den Versandbahnhof geltenden Vorschriften"/"the requirements in force at the forwarding station" and "les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice" – should also be kept.

For reasons of cost, only a limited number of copies of this document have been made. Delegates are asked to bring their own copies of documents to meetings. OTIF only has a small number of copies available.

Language	1.8.3.11 (b) (Subject areas for the dangerous goods safety advisor examination)			1.4.2.1.1 (d) (Consignor's obligations)			7.5.1.1 (Provisions concerning loading and unloading)		
	German	English	French	German	English	French	German	English	French
ADR	Versandart und Versandbeschränkungen	method of consignment and restrictions on dispatch	le mode d'envoi, les restrictions d'expédition	Vorschriften über die Versandart und die Versandbeschränkungen	the means of dispatch and on forwarding restrictions	les prescriptions sur le mode d'envoi et sur les restrictions d'expédition	no wording corresponding to RID	no wording corresponding to RID	no wording corresponding to RID
RID	Versandart und Abfertigungsbeschränkungen	method of consignment and restrictions on forwarding	le mode d'envoi, les restrictions d'expédition	Vorschriften über die Versandart und die Abfertigungsbeschränkungen	the means of dispatch and on forwarding restrictions	les prescriptions sur le mode d'envoi et sur les restrictions d'expédition	die für den Versandbahnhof geltenden Vorschriften	the requirements in force at the forwarding station	les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice
ADN	Versandart und Versandbeschränkungen	method of consignment and restrictions on dispatch	le mode d'envoi, les restrictions d'expédition	Vorschriften über die Versandart und die Versandbeschränkungen	the means of dispatch and on forwarding restrictions	les prescriptions sur le mode d'envoi et sur les restrictions d'expédition	no wording corresponding to RID	no wording corresponding to RID	no wording corresponding to RID

1. The provisions of ADR are in line with those of ADN in all language versions.
2. In the French version, the provisions of RID 1.8.3.11 (b) and 1.4.2.1.1 (d) are in line with those of ADR/ADN.
3. In the German version, the provisions of RID 1.8.3.11 (b) and 1.4.2.1.1 (d) differ from those of ADR/ADN ("Abfertigungsbeschränkung" instead of "Versandbeschränkung").
4. In the English version, the provisions of RID 1.8.3.11 (b) differ from those of ADR/ADN ("restrictions on forwarding" instead of "restrictions on dispatch").
5. In the English version, the provisions of ADR/ADN, unlike those of RID 1.4.2.1.1 (d), are not consistent with those in 1.8.3.11 (b) ("forwarding restrictions" instead of "restrictions on dispatch").
6. In the English version, the provisions in 1.4.2.1.1 (d) in ADR, RID and ADN, unlike the German and French versions, are not consistent with those in 1.8.3.11 (b) ("means of dispatch" instead of "method of consignment"). In the French and German versions, the same terms are used in 1.4.2.1.1 (d) as in 1.8.3.11 (b) ("mode d'envoi" and "Versandart" respectively).